



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web	<a href="http://arifon.webs.uvigo.es/">http://arifon.webs.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron nas materias de lingua A cursadas durante o primeiro ano do grao.			

## Competencias

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	

CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>

---

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE4 CE5 CE5 CE6 CE6 CE7 CE7 CE8 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33 CT1 CT1 CT4 CT6 CT7

---

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.

CB1  
CB2  
CB3  
CB3  
CB4  
CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CG6  
CG8  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE10  
CE27  
CE32  
CT1  
CT4  
CT4  
CT6  
CT7

---

Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CB5  
CG1  
CG2  
CG4  
CG5  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE5  
CE10  
CE18  
CE27  
CE32  
CT1  
CT4  
CT7  
CT22

---

Capacitar aos discentes para que empreguen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, composición, tradución e interpretación de textos.

CB4  
CB5  
CG1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE10  
CE11  
CE18  
CE27  
CT4  
CT7  
CT22

Tema	
Tema 1. Planificación do texto	1.1. Xerar ideas 1.2. Organizar ideas
Tema 2. Escribir o texto	2.1. A redacción 2.2. A argumentación 2.3. A edición
Tema 3. Os textos especializados	3.1. O artigo 3.2. O póster 3.3. Os textos online

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	19	0	19
Traballo tutelado	18	45	63
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	48	68

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de pór a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que permiten a cooperación de varias materias e enfrontan aos alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Aprendizaxe baseado en proxectos	O docente atenderá na aula práctica e en titorías os problemas do grupo, do subgrupo ou individuais que xurdan para a consecución dos obxectivos do proxecto

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Istos tres traballos son de elaboración persoal e están vinculados ao obxectivo dos proxectos que se exporán ao alumnado. Valorarase todo o relativo ao texto, desde a corrección idiomática ata a presentación, pasando pola argumentación e o dominio terminolóxico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT22

Aprendizaxe baseado en proxectos	Os tres proxectos, cuxo obxectivo son os traballos tutelados, valorarase a capacidade de traballo en equipo, o esforzo, a constancia, a resolución de problemas lingüísticos e de edición e presentación de textos	50	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7 CT22
----------------------------------	--	----	--

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia cando o indica o calendario oficial da FFT). Esta elección realizarase por escrito e asinada.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os alumnos que opten á avaliación única terán un único exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía) que valerá o 100% da nota e non se terán en conta posibles traballos que realizasen ao longo do curso.

A avaliación de xullo será un exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superasen a materia na convocatoria de xaneiro (sexa por avaliación continua, sexa por avaliación única).

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación e, por tanto, a non superación do curso na convocatoria de xaneiro.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

- Arntz, R. e Picht, H., *Introducción a la terminología*, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995
- Cabré, María Teresa, *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida, 1993
- Ciapuscio, G., *Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica*, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos, 2005
- Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2004
- Lerat, Pierre, *Las lenguas especializadas*, Ariel Lingüística, 1997
- Vivanco Cervero, Verónica, *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros, 2006
- Ahumada Lara, Ignacio (coord.), *Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)*, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002
- Almela Pérez, Ramón, *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel Practicum, 1999
- Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel, 2004
- Casado Velarde, Manuel, *Introducción a la gramática del texto español*, Madrid: Arco/Libros, 1993
- Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, 1995
- Castellón Alcalá, Heraclia, *Los textos administrativos*, Madrid: Arco/Libros, 2000
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid: Arco/Libros, 2009
- Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, *Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo*, Navarra: Civitas, 2005
- Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona: Ariel, 2007

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia M<sup>a</sup> (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

---

## **Recomendaciones**

---

### **Materias que se recomienda haber cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

---